

平村さつこさんの ヤイサマ

大人の部〈口承文芸部門〉 新町 征也

irankarapte.

イランカラapte。

こんにちは

nispa utar katkemat utar

ニシパ ウタラ カツケマツ ウタラ

紳士、淑女の皆様

kani anak

カニ アナク

私は

苫小牧 or ta k=an wa

トマコマイ オッタ カン マ

苫小牧で生まれ

ku=sukup 新町征也

クスクプ 新町征也

育った新町征也

sekor a=ye p ku=ne.

セコロ アイェ プ クネ。

という者です。

kani anak 札幌大学ウレシパクラブ

カニ アナク 札幌大学ウレシパクラブ

私は 札幌大学ウレシパクラブ

or ta a=kor puri neya upopo neya

オッタ アコロプリ ネヤ ウポポ ネヤ

で アイヌ文化やアイヌの歌など

k=eyaipakasnu kor k=an a wa.

ケヤイパカシヌ コロ カナ ワ。

勉強していました。

tane 平取町 or ta ku=nepki

タネ 平取町 オッタ クネプキ

今は平取町で仕事を

kor k=an ruwe ne.

コロ カン ルウエ ネ。

しています。

tewano 平村さつこ katkemat ye

テワノ 平村さつこ カツケマツ イェ

これから平村さつこ氏の言った

yaysama ku=ye kusu ne.

ヤイサマ クイエ クス ネ。

ヤイサマを私が言います。

pirkano ku=ye eaykap korka

ピリカノ クイエ エアイカプ コロカ

上手に語ることはできませんが

pirkano nu wa en=kore yan hani

ピリカノ ヌ ワ エンコレ ヤナニ。

よく聞いてください。

yaysamanena

ヤイサマネナ

yaysamanena

ヤイサマネナ

ku=kor sinotca

クコロ シノツチャ

私の歌声

tapanpe ne no

タパンペ ネ ノ

これこのように

horeнна hore

ホレンナ ホレ

tono nispa ka

トノ ニシパ カ

ここに居られる

sisam nispa ka

シサム ニシパ カ

その人たちに

ku=nure katu

クヌレ カド

聞かせる様子

ene oka hi

エネ オカ ヒ

と 言うならば

yayramure

ヤイラムレ

至らない者

yayoripak ka

ヤヨリパク カ

遠慮深い者

tane ta pakno

タネ タ パクノ

私では

ku=ki hi hore

クキ ヒ ホレ

あるけれど

oka ka korka

オカ カ コロカ

言わせてもらおうと

tapan a=ye kuni

タパン アイェ クニ

見たとおりに

tonoto kamuy トノト カムイ	酒の神さま
peker kewtum ペケレ ケウドム	清い心を
sinanka usi シナンカウシ イ	顔に付けた
ku=ki wa tap ta クキ ワ タプ タ	私なのです
u tono nispa ウ トノ ニシパ	来ておる方
u sisam nispa ウ シサム ニシパ	聞かれている方
utarorke ta ウタラオロケ タ	その方々に
oripak sakno オリパク サクノ	遠慮もせずに
ku=kor sinotca クコロ シノツチャ	私の歌を
ku=ye ruwe ne クイエ ルウエ ネ	お聞かせしている
ku=syuto hore クシュート ホレ	私の舅
sinen hore シネン ホレ	その一人も
ku=syutoho クシュートホ	一緒に来ている
sinen hore シネン ホレ	一人の妹
ku=matakihi クマタキヒ	その妹も

turano hore ドラノ ホレ	この場所へ
ku=tura korka クドラ コロカ	一緒に来ていて
tapanpe kusu タパンペ クス	これこのとおり
yayeoripak ka ヤイエオリパク カ	私自身は
u ku=ki wakusu ウ クキ ワクス	遠慮しながら
u kotcake ta ウ コツチャケ タ	二人の分も
tonoto kamuy トノト カムイ	私が飲んで
sinenne ku=ku シネンネ クク	一人で飲んで
sinanka usi シナンカ ウシ	これこのように
ku=ki wa hore クキ ワ ホレ	私は言って
ku=kor sinotca クコロ シノツチャ	私の歌が
hetuku hawe ヘドク ハウエ	自然に出て来た
tapanpe ne na タパンペ ネ ナ	と 言うことよ

出典：「ヤイサマ（即興歌）1」『萱野茂のアイヌ神話集成 第10巻 資料編』萱野茂録音・編集・
 著作、1998年、p.82-83、話者は平村さつこさん
 ※アイヌ語カナ表記を出典より一部変更している